中國戲曲節 2023
CHINESE OPERA FESTIVAL

四川省川劇院

Sichuan Opera Troupe

劉誼
Liu Yi

張燕
Zhang Yan

趙思雅
Zhao Siya

陳智林
Chen Zhilin

30.6-2.7.2023

星期五至日 Fri-Sun | 7:30pm

高山劇場新翼演藝廳

Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing

$360 $260 $160

唱詞、唸白均有中文及英文字幕

觀眾務請準時入座，

遲到者須待適當時候方可進場。

Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

Audience is strongly advised to arrive punctually.

Latecomers will only be admitted at a suitable break.



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

www.cof.gov.hk

30.6.2023 星期五 Fri | 7:30pm

《白蛇傳》*The Legend of the White Snake*

川劇《白蛇傳》是一齣文武兼備的傳統大戲，白蛇前文後武，青蛇則以武生、花旦兩個不同的形象輪流串演。劇中武打場面精彩，將川劇獨特的高難度技巧如變臉、托舉、站肩、水袖等融入劇情，以川劇獨特的表現形式呈現一個流傳千年的神話愛情故事。

白蛇仙姑因愛戀桂枝羅漢，被如來佛長期囚禁於白蓮池中。她愈經磨練，愈恨天規無情，便憤然掙斷枷鎖，奔向人間。在青蛇幫助之下，與貶謫下凡的許仙(即桂枝羅漢)結為夫妻。法海禪師奉如來旨意下凡，多次暗中加害，欲拆散美滿姻緣。為維護純真的愛情、還擊法海，白蛇怒顯神通，水漫金山，與青蛇一起勇鬥兇神惡將。

Sichuan Opera *The Legend of the White Snake* is a traditional opera comprised of both civil and martial elements. The role of White Snake is civil at first and later turns martial, whereas that of Green Snake is interpreted in the two different images of *wusheng* (military male) and *huadan* (young female) rotationally. The martial scenes are artfully crafted, employing demanding stunts like swift face-changing, lifting, standing on shoulder and flicking of flowing sleeves. The thousand-year-old legendary love story is presented in the signature style of Sichuan Opera.

Fairy White Snake is imprisoned in the white lotus pond by the Buddha because of her love for Arhat Guizhi. The more she is tempered, the more she grows frustrated with the merciless heavenly rules. She struggles to free herself from the shackles and flees to the mortal world. With the help of Green Snake, she marries the banished Xu Xian (Arhat Guizhi reincarnated). At the order of the Buddha, Monk Fahai follows Xu to the mortal world and uses malicious tactics trying to break up the loving couple. To safeguard her pure love and counteract the perverse tricks of Fahai, White Snake showes her magical power furiously and flooded the Mount Jin. Together with Green Snake, the two fight bravely against the ferocious heavenly generals.



主演：劉誼(前)/ 周婷(後)、楊坤昊、謝章洪、劉穌、李佳俊、陽旭

Main Cast: Liu Yi (Former Part) / Zhou Ting (Latter Part), Yang Kunhao, Xie Zhanghong, Liu Su, Li Jiajun, Yang Xu



1.7.2023 星期六 Sat | 7:30pm

《和親記》*A Marriage as a Peace Pact*

1962年四川省川劇院上演《和親記》，自演出以來一直深受歡迎。此劇行當齊全、故事跌宕起伏、人物鮮活生動，集生、旦、淨、丑，亦有文唱武打，為不少戲迷眼中的經典之作，劇情富有川劇情趣和濃郁的地域特色。是次演出由二度梅得主陳智林擔綱，尤為精彩。



陳智林
Chen Zhilin

東漢末，群雄並起，劉備向東吳借荊州以立足。東吳孫權多次討還荊州不得，都督周瑜定下美人計，假借孫權之妹孫尚香招贅劉備為由，誘其過江成親，趁機逼還荊州。劉備的軍師諸葛亮定下三條錦囊妙計，遣趙雲護送劉備過江。東吳喬玄暗中摻和撮合，將計就計，弄假成真。周瑜見一計不成又生二計，企圖以酒色迷住劉備，使其貪戀溫柔而喪失大志。劉備依諸葛亮之計假裝昏聵，探得孫尚香之心志。夫妻二人借江邊祭祖伺機逃走。周瑜雖調兵圍追堵截，可惜為時已晚，諸葛亮早已派關羽、張飛到江邊接應，周瑜可謂「賠了夫人又折兵」。

A Marriage as a Peace Pact has been staged by the Sichuan Opera Troupe since 1962 and has been well-loved by the audience. The play features the entire stock roles in a story filled with dramatic turns, lively characters and a festive mood. Many opera fans regard it as a classic, with all the roles of *sheng* (male) , *dan* (female), *jing* (painted face) and *chou* (comic) performing in singing, reciting and martial arts scenes. The story is infused with Sichuan Opera appeal and a distinct regional flavour. The performance this time is led by the two-time recipient of the China Theatre Plum Blossom Award Chen Zhilin and will undoubtedly be remarkable.

The final years of the Eastern Han Dynasty are marked by the rise of packs of heroes. Using Jing Province which he borrowed from Sun Quan of Eastern Wu as a foothold, Liu Bei lays his eyes on the state of Western Shu. When Sun Quan's repeated attempts to reclaim Jing Province prove futile, his military governor Zhou Yu sets up a beauty trap. By saying Sun offers his sister Lady Sun Shangxiang to Liu Bei as a wife and asking Liu to cross the river to complete the marriage ceremony, Sun Quan hopes to seize the chance to reclaim Jing Province. Knowing it is Sun Quan's trick, Liu Bei's counsellor Zhuge Liang advises Liu to accept the offer anyway. Meanwhile, he arranges three tips and tricks and dispatches Zhao Yun to escort Liu to cross the river, turning Sun's trick around and realising the fake marriage instead.



趙思雅
Zhao Siya

As Zhou Yu's ruse falls through, he comes up with another scheme. He tries to lure Liu Bei to indulge in wine and women to the point where debauchery undermines Liu's ambition for the nation. Following Zhuge Liang's advice, Liu feigns being fatuous and succeeds in learning Lady Sun's heartfelt wish. The couple claims they want to pay their respects to the ancestors by the riverbank while they wait for the chance to flee. Zhou Yu sees through their pretence, foreseeing they will use this excuse to escape; he therefore deploys armies to chase and intercept them. Unfortunately, it is too late. Zhuge Liang has already dispatched Guan Yu and Zhang Fei to the riverbank to back them up. In the end, Zhou Yu loses on both fronts and must pay a double penalty.

主演：陳智林、熊憲剛、趙思雅、杜嘉
Main Cast: Chen Zhilin, Xiong Xiangang, Zhao Siya, Du Jia



萬多
Wan Duo

《活捉三郎》(高腔) *Catching Sanlang Alive (Gaoqiang)*

高腔戲，以褶子丑和鬼狐旦應工。戲中除能欣賞川劇絕技「提假人」的精湛展示，還有褶子功、綾子功、鬼狐步等絕技表演。

閻惜姣鬼魂不甘寂寞，特來陽間找昔日的相好三郎張文遠與她玩樂，又要勾三郎魂魄到陰間，三郎不從，被閻惜姣活捉。

Catching Sanlang Alive is a *gaoqiang* piece for the roles of *chou* (comic) and *guihudan* (ghost or vixen). Apart from the unique Sichuan Opera stunt of 'lifting the dummy', there are stylised routines of the satin ribbon and pleats as well as the walk of the demon fox.

Unwilling to be alone in the netherworld, Yan Xijiao returns to the mortal world in search of her previous lover Zhang Wenyuan and attempts to lure him to join her in the netherworld for fun. Zhang refuses, but is eventually captured alive by the ghost Yan.

主演：萬多、李雨潔
Main Cast: Wan Duo, Li Yujie

《擋馬》(彈戲) *Waylaying the Horse (Tanxi)*

彈戲，是武丑、武旦的犯功戲，兩位演員高度配合，通過椅子功展示技巧。武丑通過輕跳、跟斗、摸、爬、滾、打、跌等，刻劃出人物機敏聰明、詼諧風趣、武藝高強的特性。

宋將焦光普流落遼邦，開設小酒店為生，但仍希望可伺機返回宋營。一天，一名身帶腰牌的遼將來店，焦光普見後欲盜牌出關，遂攔馬接待來將入店飲酒。後來，他發現來將乃女扮男裝；來將亦發覺他要盜腰牌。二人廝殺，最終焦光普說出自己乃楊家將，而來將亦表明是楊八姐喬扮，於是兩人一同出關歸家。

Waylaying the Horse is a *tanxi* piece for the roles of *wuchou* (military comic) and *wudan* (military female). It shows perfect coordination between the two actors through the stunt with the chairs, especially for the *wuchou* role, with the feats of leaping, somersaulting, stroking, crawling, rolling, beating and falling to demonstrate the character's wit and dexterity, fun and humour as well as his remarkable martial skills.

During the Song Dynasty, Song soldier Jiao Guangpu is stranded in the state of Liao and opens a small tavern. He longs to return to the Song camp and patiently awaits the opportunity. One day, a Liao soldier with a border pass on his belt arrives at the tavern. In the hope of stealing the pass to exit the border, Jiao stops his horse and invites the Liao soldier to drink in his tavern. To his surprise, Jiao discovers that the soldier is, in fact, a woman in disguise. Meanwhile, the soldier learns that Jiao is after her border pass. The two break into a fight. Jiao reveals that he is a general of the Yang family, while the soldier discloses that she is the eighth daughter of the Yang family. As a result, the two cross the border together to return home.

主演：黃海威、尹蓮蓮
Main Cast: Huang Haiwei, Yin Lianlian



黃海威
Huang Haiwei

尹蓮蓮
Yin Lianlian

《武松殺嫂》(彈戲) *Wu Song Killing His Sister-in-Law (Tanxi)*

彈戲，巧妙呈現絕活水袖功，透過技藝表達，刻劃出人物內心的跌宕起伏。

潘金蓮與西門慶合謀毒殺了親夫武大郎。大郎之弟武松聞訊後，先殺西門慶，再提其人頭來到大郎靈堂前，欲殺潘金蓮為兄報仇。潘金蓮自知死期將至，於大郎靈前靜候武松到來。潘在臨死前借敬武松三杯心願酒，以歎其人生無奈，並訴說其對武松的愛慕之情。然而，三杯酒後仍消解不了武松不共戴天的殺兄之仇。最終，潘金蓮死在武松刀下，血祭靈牌。

This is a *tanxi* piece with the remarkable feat of flicking of flowing sleeves. The feats and artistic measures are employed to tell the story, portray the characters and convey the characters' fluctuating emotions.

Pan Jinlian and Ximen Qing collaborate and kill Pan's husband Wu Dalang with poison. Hearing this, Dalang's brother Song kills Ximen Qing and brings his severed head to the mourning hall, intending to kill Pan to avenge his brother's death. Pan, well aware of her impending death, waits quietly in the hall for Song's arrival. Before her death, Pan makes the excuse of wishing to toast Song with three cups of wine to lament the inevitability of her fate while confessing her love for Song. However, Song remains unmoved after the toast, with his desire to avenge his brother's death still fervent. Finally, Song kills Pan with his sword, using her blood to pay tribute to his brother's departed soul.

主演：張燕、謝章洪
Main Cast: Zhang Yan, Xie Zhanghong



謝章洪
Xie Zhanghong

張燕
Zhang Yan

《六月雪》(彈戲) *The Injustice Done to Dou E (Tanxi)*

彈戲，以青衣應工，以情動人。劇中竇娥的唱腔淒厲婉轉，聲聲入心地述說冤情，並通過「耍髮」及「盤樁」等技巧，展示出竇娥的絕望無助，叫人憐憫。

張驢兒父子欲霸佔竇娥、蔡婆二人。張驢兒投毒本欲毒死蔡婆，豈料張父誤食毒餌而亡。張驢兒遂誣告竇娥謀害公公。竇娥蒙冤問斬，致令六月暑天，驟降大雪，以申其冤。

The Injustice Done to Dou E is a *tanxi* piece for the role of *qingyi* (virtuous female), with an exquisite performance that evokes strong emotions in the audience. Protagonist Dou E's sorrowful and poignant singing, which recounts the injustice done to her, is incredibly moving. Through the feats of 'hair flip' and 'stance fix', Dou E's despair and helplessness elicit sympathy from everyone.

Zhang Luer and his father try to seize Dou E and her mother-in-law Cai. Zhang poisons the food in an attempt to kill Cai, but his father eats it instead and dies. Zhang accuses Dou E of poisoning his father. Dou E is wrongfully convicted and sentenced to death. Snow falls unexpectedly on the day of her execution in June, crying out for justice for her.

主演：劉誼、劉丹丹、李科
Main Cast: Liu Yi, Liu Dandan, Li Ke

《掌燈焚書》(高腔) *Holding a Candle to Burn His Books (Gaoqiang)*



陳智林
Chen Zhilin

劉燕
Liu Yan

高腔戲，是著名川劇精品戲碼《巴山秀才》之一折。其中孟秀才的核心唱段，以川劇高腔音樂曲牌《江頭桂》的旋律，根據唱詞的情緒，在板式上作出改革，節奏感強烈，以展示演員跌宕起伏的情緒和激烈的矛盾衝突，讓音樂跟著劇情發展，跟隨人物演變。

巴山秀才孟登科，在巴山冤案中死裡逃生後，為冤死的鄉親上告申冤。奈何其書生迂性，不單上告不成，反受皮肉之苦。孟秀才痛定思痛後，決定破釜沉舟，焚書再告，誓要為巴山冤魂洗雪沉冤。

This is a *gaoqiang* piece and an excerpt from the famous Sichuan Opera repertoire *The Scholar from Bashan*. Using the melody of the Sichuan Opera *gaoqiang* set-tune *Jiangtougui*, the rhythm of the scholar's core singing segment has been revised according to the mood of the lyrics. Modern composition skill is fully utilised to produce a strong rhythmic melody to express the actor's fluctuating mood and vigorous conflict, allowing the music to follow the plot development and evolve with the characters.

Bashan scholar Meng Dengke escapes death in the wrongful case of Bashan and tries to seek justice for the village folk who died wrongfully. However, due to his bookishness, his petition for justice is futile and results in physical suffering instead. After due consideration, Meng decides to go all in, burn the petition and appeal again, swearing to fight for justice for the wrongfully killed.

主演：陳智林、劉燕
Main Cast: Chen Zhilin, Liu Yan

每場節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。
The running time of each performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.



劉誼
Liu Yi

川劇 Sichuan Opera

川劇形成於清代雍正和乾隆年間，流行於四川、貴州、雲南、湖北一帶，是中國西南地區影響最大、流傳最廣的地方劇種。川劇獨有的巴蜀韻味，靈動俏麗、獨樹一幟，結合四川語音、語言的特點，從單一聲腔演唱，逐步發展成集崑腔、高腔、胡琴、彈戲、燈戲五腔並存的演唱形式。川劇約有六千多個劇目，雖屬古老劇種，卻又貼近生活，古而不僵，擅於靈活運用程式和行當來創造人物及表達情感。川劇獨有的幽默和智慧，雅俗共賞，2006年更被列入首批國家級非物質文化遺產名錄。

Sichuan Opera is one of the oldest and most widespread regional theatrical forms in China. It took shape during the reigns of Qing Emperors Yongzheng and Qianlong in the 18th century and became popular in Sichuan, Guizhou, Yunnan and Hubei. Sichuan Opera stands out among the various theatrical genres of the area, with its rich vernacular colour. It has a fantastic, magical and gamesome charm that is both rustic and refreshing, reflecting the exceptional artistic experience of the Sichuan region. Sichuan Opera has assimilated the vocal features of other genres and the vernacular features of local dialect, with its sung music grew from one singing style into a hybrid of five styles: *kunqiang, gaoqiang* (high pitch), *huqin, tanxi* and *dengxi*. The diverse and rich repertoire of Sichuan Opera consists of over six thousand plays, and despite its ancient lineage, it remains popular for its closeness to life. Sichuan Opera performances are lively and full of changes, with stunts to depict character and mood. The humour and wisdom of Sichuan Opera are famous, and are enjoyed by audiences. In 2006, it was inscribed onto the first list of Intangible Cultural Heritage at National Level.

四川省川劇院 Sichuan Opera Troupe

四川省川劇院成立於1960年，劇院歷史悠久，為國家非物質文化遺產的重要傳承單位。劇院現有1名國家級非遺傳承人及4名省級非遺傳承人。成立60多年來，循著「百家齊放，百家爭鳴」的文藝方針，創作及改編了優秀劇目共200餘齣，如《和親記》、《變臉》、《巴山秀才》、《易膽大》、《草鞋縣令》、《白蛇傳》等優秀劇碼，備受各界肯定和好評並榮獲多個國家級獎項。其中《和親記》曾榮獲優秀編劇獎及優秀演出獎。《變臉》、《巴山秀才》、《易膽大》更兩度榮獲國家舞台藝術精品工程十大精品劇目、文化部文華大獎、中宣部「五個一工程」優秀作品獎。而川劇《草鞋縣令》亦勇奪第17屆文化部文華大獎、中國戲劇節優秀劇目獎等國家級獎項。

劇院不僅劇目豐富，更薈萃一眾藝術骨幹，劇院目前有7人榮獲中國戲劇梅花獎，29人榮獲國家文華獎、24人榮獲中國戲劇優秀表演獎，4人榮獲上海白玉蘭戲劇獎。劇團演出足跡遍及全國，更遠赴美、德、法、日、韓、泰等多個國家和地區。

Established in 1960, the Sichuan Opera Troupe is an important unit for the inheritance of National Intangible Cultural Heritage. Currently there are one national and four provincial exponents of National Intangible Cultural Heritage in the troupe. Over its 60-year history, the troupe has been following the policy of 'free expression and free competition' to create and perform more than 200 outstanding traditional and modern repertoires, including *A Marriage as a Peace Pact, Changing Face, The Scholar from Bashan, Actor Bold Yi, The Diligent Magistrate* and *The Legend of the White Snake*. Among them, *A Marriage as a Peace Pact* has won the Outstanding Screenplay and Outstanding Performance Award. *Changing Face, Actor Bold Yi* and *The Scholar from Bashan* have twice received the Top Ten Outstanding Repertoires in the National Theatrical Art Excellent Project, the Wenhua Award from the Ministry of Culture and the Outstanding Work Award in the 'Five One Project Awards'. *The Diligent Magistrate* has won national awards, including the 17th Wenhua Award from the Ministry of Culture and the Outstanding Drama Award at the Chinese Theatre Festival.

Apart from the troupe's rich repertoires, the troupe members have also won multiple significant awards. At present, there are seven recipients of the China Theatre Plum Blossom Award, 29 recipients of the National Wenhua Award, 24 recipients of the Chinese Theatre Outstanding Performance Award and four recipients of the Shanghai White Magnolia Theatre Award in the troupe. The troupe has footprints all over the country and has travelled overseas on performance tours to the United States, Germany, France, Japan, Korea and Thailand.

資料由四川省川劇院提供

Information provided by Sichuan Opera Troupe

藝人談 Meet-the-Artists

蜀戲冠天下

Sichuan Opera Excels the Rest

29.6.2023 星期四 Thu | 7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室

AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者：陳智林、劉誼

Speakers: Chen Zhilin, Liu Yi

主持：陳春苗（戲曲研究者）

Moderator: Chan Chun-miu (Chinese opera researcher)

普通話主講 In Putonghua

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。

Free admission. Limited seats available on a first-come, first-served basis.

門票由 **5 月 12 日**起在各城市售票網售票處、自助售票機、網上、流動購票應用程式、電話購票熱線及西九文化區戲曲中心票務處發售。年滿 60 歲的長者、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士可享有半價優惠。
（綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止。）

集體購票優惠 — 每次購買正價門票4至9張可獲9折優惠；10至19張可獲85折優惠；20張或以上可獲8折優惠。

「中國戲曲節2023」套票優惠 — 同時購買「中國戲曲節2023」不同場次的正價門票，可獲以下優惠：3至4場9折；5場或以上8折。

上述購票優惠只可享用其一，請於購票時告知票務人員。

Tickets available from **12 May** at all URBTIX outlets, self-service ticketing kiosks, on internet, by mobile app, telephone and at the Xiqu Centre Ticket Office.

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 and above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. (Limited tickets for CSSA recipients available on a first-come, first-served basis.)

Group Booking Discount – 10% off for each purchase of 4-9 standard tickets; 15% off for 10-19 standard tickets; 20% off for 20 or more standard tickets.

'**Chinese Opera Festival 2023' Package Discount –** For each purchase of standard tickets for different Chinese Opera Festival 2023 performances, the following concession applies: 10% off for 3-4 different performances; 20% off for 5 or more different performances.

Patrons can enjoy only one of the above discount offers. Please inform the box office staff at the time of purchase.

節目查詢 Programme Enquiries: **2268 7325**

票務查詢及客戶服務 Ticketing Enquiries and Customer Service: **3166 1100**

電話購票 Telephone Booking: **3166 1288**

網上購票 Internet Booking: **www.urbtix.hk**

流動購票應用程式 Mobile App: **URBTIX**

智惠價 Smart Price

透過城市售票網網站、流動購票應用程式或電話購票，除享有半價 / 集體購票 / 套票優惠，每張門票更可再減 9 元。

You can enjoy a further reduction of $9 per ticket, even if you are already eligible for half-price / group booking / package discounts, by booking through the URBTIX website, mobile app or telephone.

高山劇場

Ko Shan Theatre

九龍紅磡高山道77號

77 Ko Shan Road, Hung Hom, Kowloon

2740 9222

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容不反映康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists.
The programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

節目詳情 Programme Details

宣傳片 Trailer

中國戲曲節 Chinese Opera Festival

chinese_opera_festival

Click for Arts 藝在「指」尺